

**Zeitschrift:** Le Tracteur et la machine agricole : revue suisse de technique agricole  
**Herausgeber:** Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture  
**Band:** 22 (1960)  
**Heft:** 12

## Titelseiten

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Per L 137

SUPPLÉMENT

LE COURRIER DE L'IMA

31. Dez. 1960

22<sup>e</sup> année

12 - 1960

# LE TRACTEUR

## *et la machine agricole*

PÉRIODIQUE MENSUEL DE L'ASS. SUISSE DE PROPRIÉTAIRES DE TRACTEURS



Le phare de travail universel véritablement rationnel

Diamètre de sortie du faisceau  
lumineux: 105 et 130 mm

Pour

- Tracteurs
- Batteuses
- Moissonneuses-batteuses

Eclaire parfaitement le lieu de travail  
— aux champs ou à la ferme —  
aussi bien la nuit qu'au crépuscule

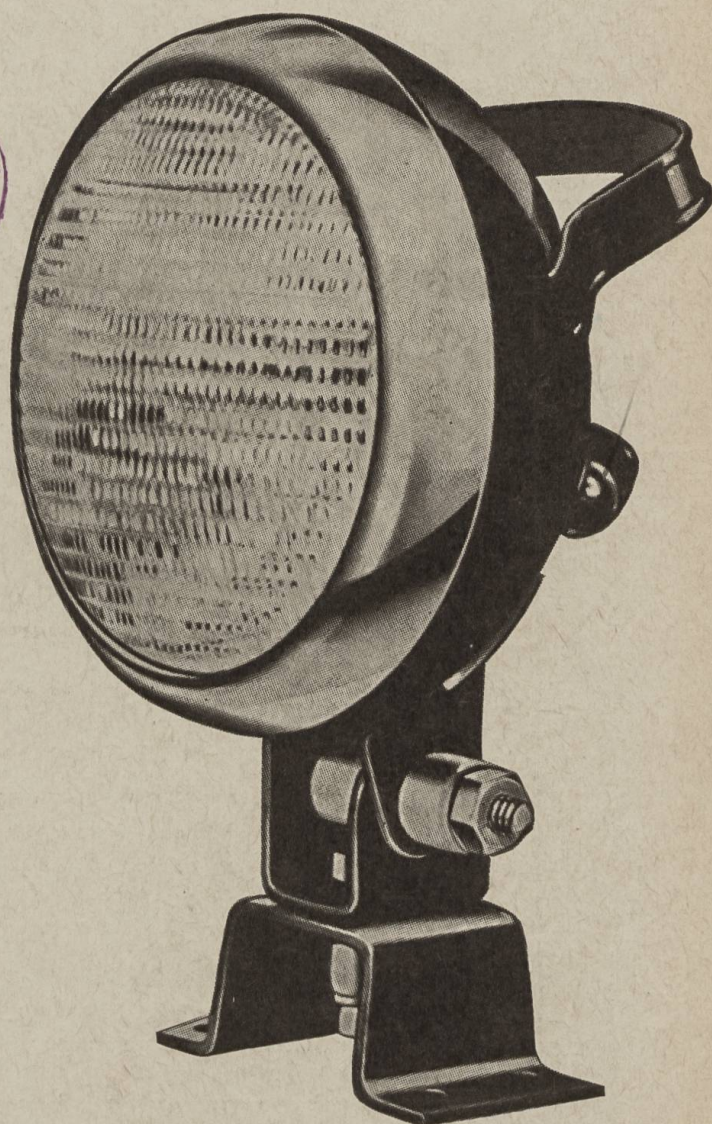
A partir de **36 fr.**

Votre garagiste ou votre mécanicien  
habituel vous le procurera

Demandez le prospectus gratuit à :

**WÄLCHLI+BOLLIER<sup>S A</sup> ZÜRICH 8/34**

Seefeldstrasse 108  
Tél. (051) 34 20 34

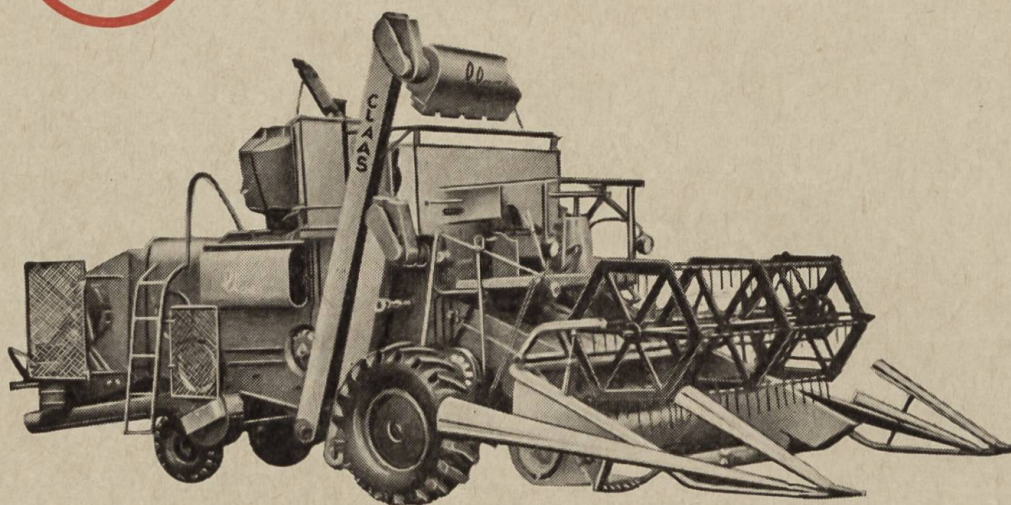






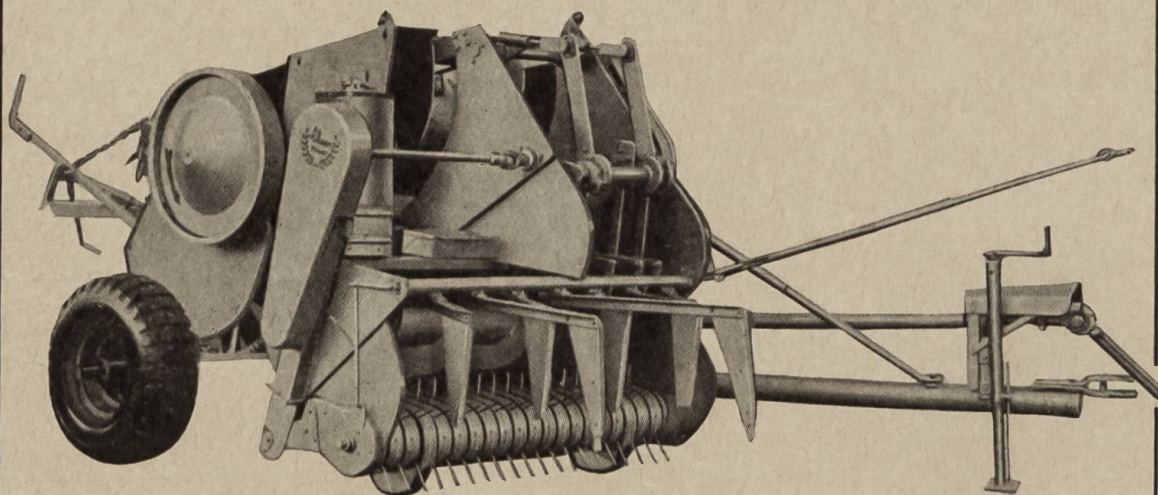
1961

*Encore à l'avant-garde du progrès*



- Claas: Columbus
  - Claas: nouvelle Europa
  - Claas: S. F. B.
  - Claas: Matador
  - + 4 modèles traînés
- convenant aux besoins  
de toutes les exploitations*

*Plus  
modernes  
Plus  
grand rendement  
Plus  
économique  
Plus  
sûr et meilleur*



*Modèles : à haute densité - avec moteur ou prise de force  
à basse densité - avec moteur ou prise de force*

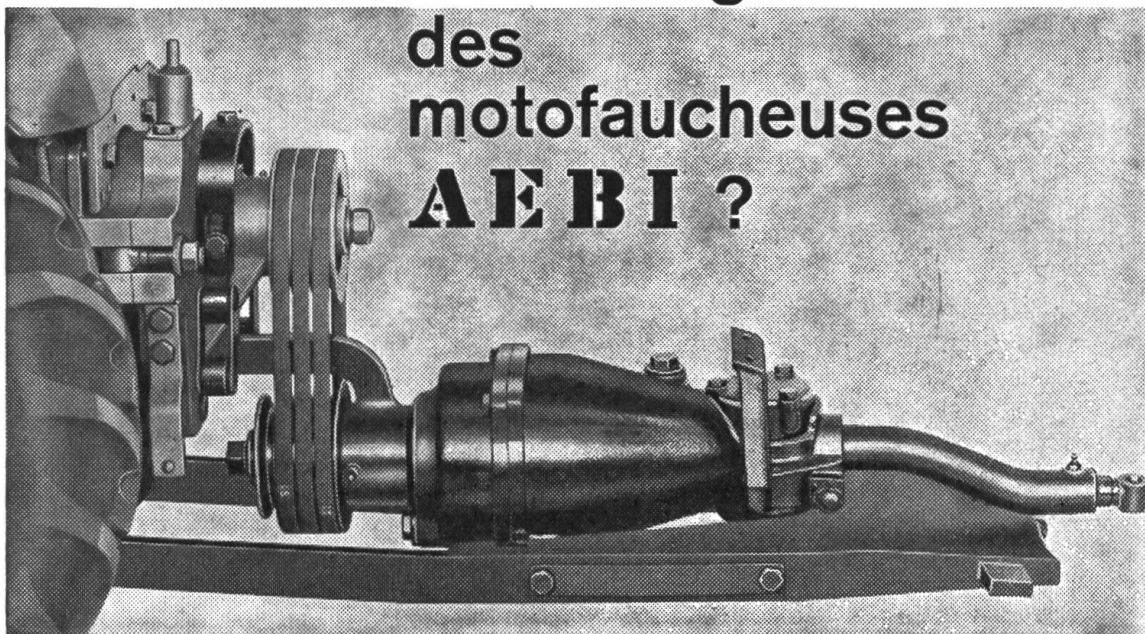
**—** *Malgré ces nombreux perfectionnements les prix  
restent inchangés*

*Renseignements,  
documentation et offres par*

**Allamand s.a. Ballens**  
**machines agricoles - tracteurs**



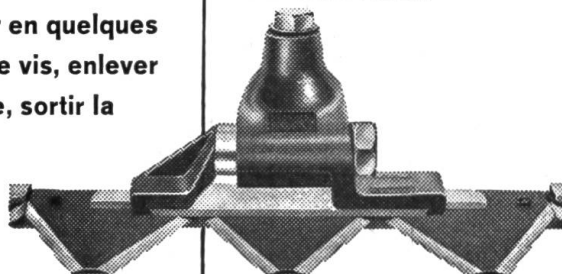
# A quoi est dû le grand succès des motofaucheuses **AEBI ?**



Elles le doivent à leur construction unique avec appareil faucheur suspendu et oscillant librement, commandé par courroies trapézoïdales. Les vibrations qui se produisent inévitablement dans la barre de coupe sont neutralisées et ne se transmettent pas sur la machine, aussi vite que puisse travailler la lame. Les courroies trapézoïdales représentent en outre une protection efficace contre la rupture des sections et des doigts.

La tête de lame pratique, elle aussi, a contribué à gagner des amis aux motofaucheuses AEBI. La lame est changée en un tournemain: dévisser en quelques tours une seule vis, enlever la tête de lame, sortir la

qu'un petit détail, mais il a une grande importance pour celui qui tous les jours travaille avec la motofaucheuse AEBI.



lame. Avec la même rapidité, la tête de lame est reposée. Elle n'est d'ailleurs jamais démontée en pièces détachées. Ce n'est, il est vrai,

**Qui  
renoncerait  
encore  
à ces avantages ?**

## **AEBI**

**Le travail est un  
plaisir avec  
les machines AEBI**

Découper s. v. p. et envoyer dans enveloppe affranchie de 5 ct. à

**AEBI & CO. S. A., Fabrique de machines, Berthoud**  
Téléphone (034) 2 33 01

Veuillez m'envoyer sans engagement prospectus et prix des motofaucheuses  
AM 52, AM 70, AM 53 (biffez ce qui ne convient pas)

Adresse: .....

A vendre:

## Occasions avantageuses

Tracteurs:

**Buhrer** Std., 1951, avec faucheuse

**Guldner** Diesel, 1956, avec faucheuse

**Meili** 1948, avec faucheuse et charrue Baltensperger

**Fordson Major**, 1947, 1949 et 1952

**Hanomag R 19**, 1954, avec hydraulique et faucheuse

**Kramer KB 25**, 1955, avec faucheuse

**Vevey** Diesel, 1949, avec faucheuse, charrue et fraise à lame (moteur à refaire)

**Massey-Harris** Pony, 1949

Nous disposons régulièrement d'une série de Tracteurs Ferguson reconditionnés, complets avec système hydraulique.

Moissonneuses-Batteuses:

**Massey-Harris et Massey-Ferguson**, divers modèles, revisés, avec garantie

**Ködel & Böhm** «Combi», 1958, avec presse à paille

Presse-ramasseuse **Claas**

Batteuse mobile **Thermenius**, avec moteur électrique, presse à paille mobile, capacité environ 1000 kg de grain par heure, bon état.

**SERVICE COMPANY LTD.**, Machines Agricoles, **Dübendorf**, Tél. 051/85 08 81



## VACU-LUG TRACTORS PNEUS S.A.

FABRIQUE A VEVEY

Téléphones (021) 51 49 61 — 51 61 55

*pour la rénovation*

*de vos pneus usés*

*Approuvé par l'IMA en 1955*

- 1 Utilisable de suite après rénovation, sans stockage
- 2 Toutes dimensions
- 3 Tous profils
- 4 Même usage que pour le pneu neuf
- 5 Prix: 60 % du neuf env.

# L'expertise du tracteur Hürlimann D70

Puissance  
continue du moteur  
44,7 CV

**SCHLEPPER-PRÜFFELD DARMSTADT**  
BISHER SCHLEPPERPROFFELD MARBURG  
KURATORIUM FÜR TECHNIK IN DER LANDWIRTSCHAFT

Hürlimann D 70 - SSP

PUISANCE DU MOTEUR

Expertise No. 182

Puissance Nm CV	Régime n T/min	Couple- moteur Md kgm	Consommation B kg/h		b g/CVh	Température moyenne Eau °C		Air °C	Pression barométrique mm Hg
43,5	2025	15,38	7,65	176	90	26	746		
<u>Puissance continue</u>									
34,9	2090	11,96	6,06	174	85	24	746		
<u>85 % de la puissance nominale</u>									
16,4	2121	5,52	3,51	214	80	24	746		
<u>40 % de la puissance nominale</u>									
Puissance continue à l'état normal, recalculée d'après DIN 70020 (20°C et 760 mm Hg) : <u>44,7 CV</u>									
Consommation optimum de carburant en charge partielle et à plein régime									
en pleine charge et avec régime réduit : <u>171 g/CVh et 41 CV</u>									
Consommation en marche au ralenti du moteur : <u>176 g/CVh et 45 CV</u>									
Consommation en marche au ralenti du moteur : <u>0,43 kg/h</u>									

VARIATION DU COUPLE À PLEINE CHARGE DU MOTEUR

Régime d.moteur T/min	2025	2000	1900	1800	1700	1600	1500	1400	1300	1200
Régime en % du régime nominal	101,2	100	95	90	85	80	75	70	65	60
Couple-moteur en % de celui de la puissance continue	100	101,0	102,8	103,4	103,4	102,8	101,0	99,5	97,8	95,5
Couple-moteur kgm	15,38	15,55	15,80	15,90	15,90	15,80	15,55	15,30	15,05	14,70

Couple-moteur maximum : 15,90 kgm à n = 1800 T/min  
l'accroissement du couple est de 3,4 %  
Changement constant du régime commandé par le régulateur entre le régime supérieur à vide et celui sous pleine charge : 4,8 %

PUISANCE CONTINUE À LA PRISE DE MOUVEMENT

Puissance N <sub>Z</sub> CV	Régime n <sub>Z</sub> T/min	Couple M <sub>d</sub> kgm	Consommation B <sub>Z</sub> kg/h		b <sub>Z</sub> g/CVh	Température moyenne Eau °C		Air °C	Pression barométr. mm Hg
42,1	564	53,6	7,65	182	82	11	753		

Puissance à la prise de mouvement, recalculée pour l'état normal : 41,8 CV

Consommation  
spécifique minimum  
171 g/CVh

Puissance continue  
à la prise de force

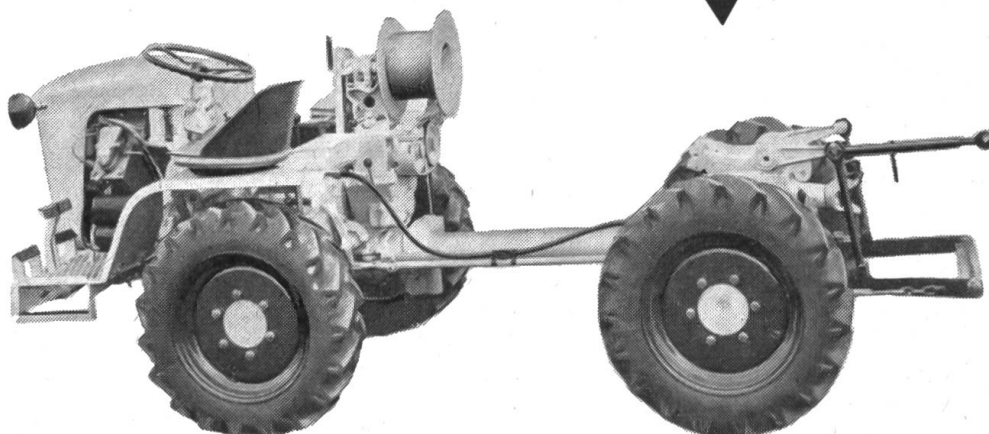
41,8 cv

# Le tracteur polyvalent à 4 roues motrices pour toute exploitation

# MERK PULLAX

Avec traction simultanée par cabestan et roues motrices, travaux sur tous terrains jusqu'à 100% de pente (labours, p. ex.).

Avec court empattement et relevage hydraulique 3-points, représente le tracteur polyvalent idéal.



Possibilité d'accoupler tous instruments (barre faucheuse, herse rotative commandée, pulvérisateur arboricole, etc.). Avec long empattement et plateau de charge, constitue un véhicule tous-terrains aux performances extraordinaires.



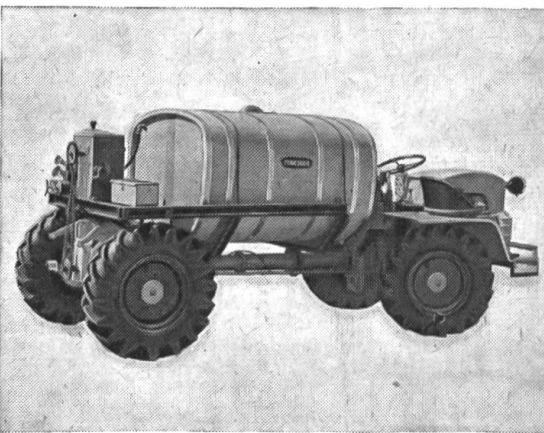
**Fabrique de machines  
HANS MERK Dietikon (ZH)  
Téléphone (051) 88 91 21**

Veuillez m'envoyer votre intéressant prospectus, avec prix, concernant le Pullax.

TF

Nom .....

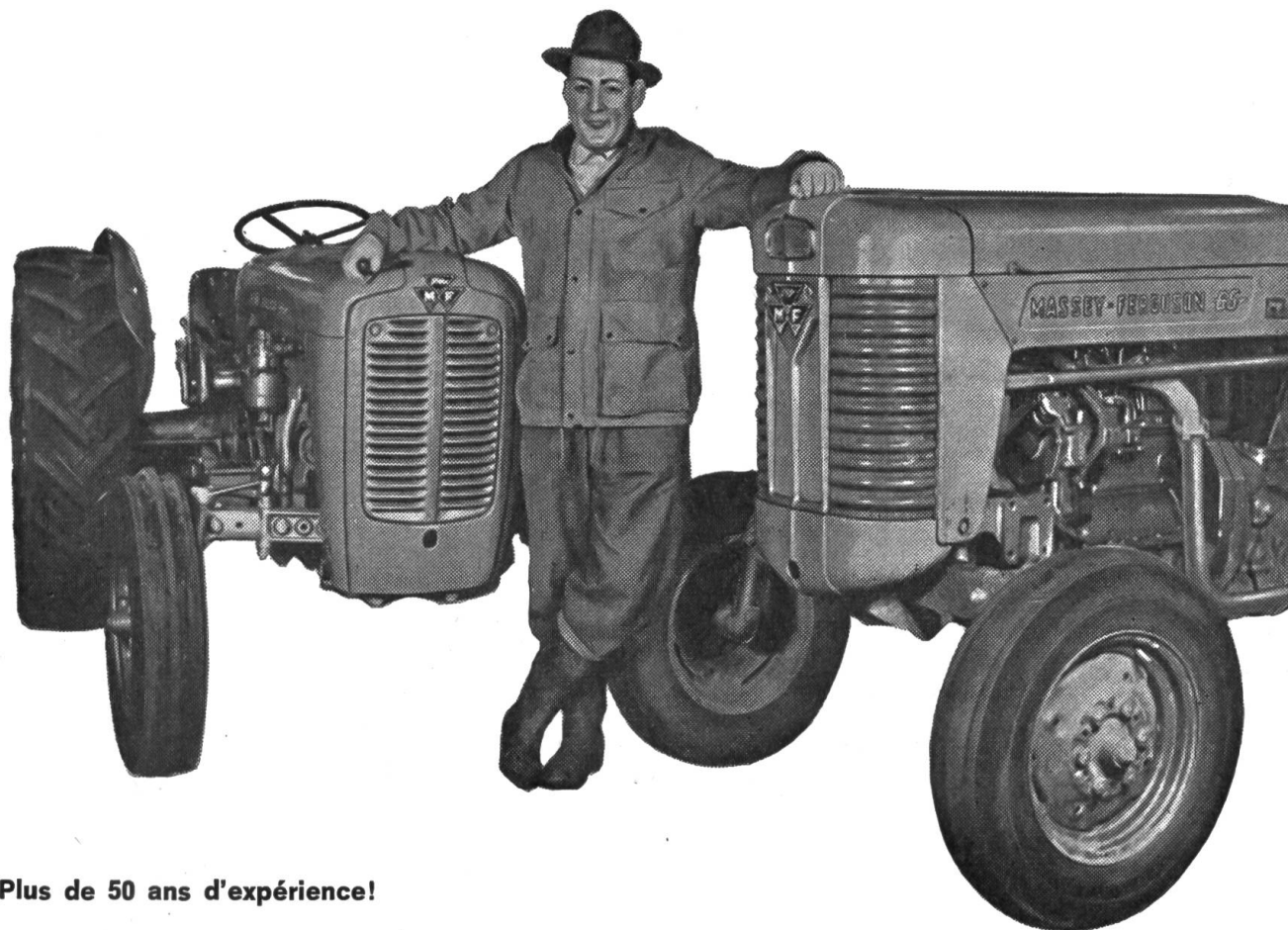
Adresse exacte .....





# Agriculteurs — pensez à demain ...!

## ... achetez aujourd'hui un **FERGUSON!**



Plus de 50 ans d'expérience!

- 1,25 millions de tracteurs FERGUSON travaillent dans 142 pays — sous tous les climats, dans les conditions les plus dures.
- leur nombre s'accroît de 125 000 chaque année!
- FERGUSON est en Suisse depuis 13 ans le plus importé des tracteurs — plus de 2500 acheteurs satisfaits!
- le célèbre modèle FERGUSON TE 20 créée en 1938 est toujours demandé 21 ans plus tard, et il se vend encore, remis à neuf, avec garantie de fabrique!
- MASSEY-FERGUSON est le plus grand fabricant de tracteurs agricoles du monde!

... Ce succès prouve que le **SYSTÈME FERGUSON** offre des avantages inégalés, tant par la qualité des machines, que par l'organisation du service!

Mécanisez votre entreprise avec une marque en laquelle vous pouvez avoir toute confiance — dont les machines absolument au point restent sans changement sur le marché durant de longues années — et qui vous offre, avec ses trac-

**SERVICE COMPANY AG. DÜBENDORF/ZÜRICH**

Tracteurs - Machines agricoles - Moissonneuses-batteuses

**MASSEY-FERGUSON • ROTAVATOR • RAU**

teurs de 27, 35 et 50 PS, un programme original de plus de 80 outils portés et machines aratoires de qualité ayant fait leurs preuves à l'usage.

**Achetez un FERGUSON, c'est-à-dire un tracteur moderne, proverbialement connu pour sa solidité et son économie!**

**MASSEY-FERGUSON: la marque d'un programme complet de machines agricoles! TRACTEURS — OUTILS PORTÉS — MACHINES DE RÉCOLTE.**

Moteurs Diesel de fabrication Perkins, usine du groupe Massey-Ferguson.

Envoyez-nous aujourd'hui même le bon ci-joint. Vous recevrez gratuitement une documentation détaillée sur les machines qui vous intéressent!

**Service Company, Dübendorf, Tél. (051) 85 08 81**

■ **Désire documentation:** Démonstration ☐

■ Tracteur 27 PS ☐ 35 PS ☐ 50 PS ☐

■ Moissonneuse-batteuse petite ☐ moyenne ☐ grande ☐

■ Nom, prénom: .....

■ Profession: .....

■ Adresse: .....

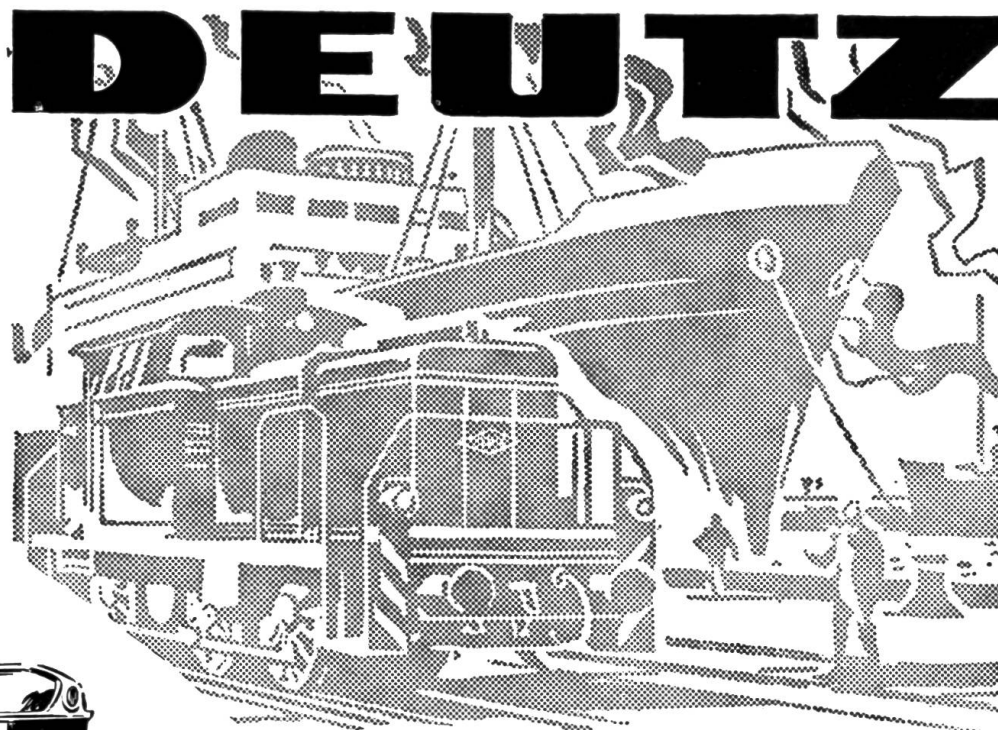
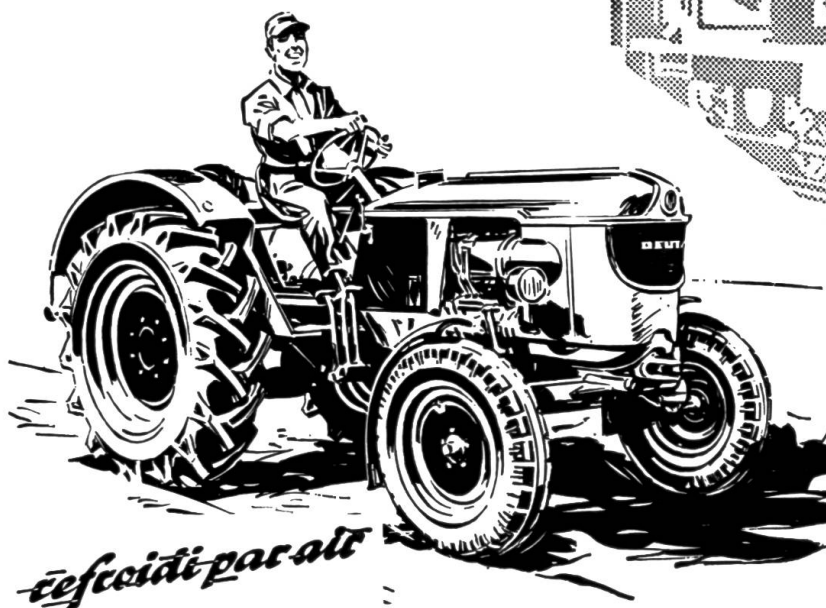
■ Lieu/canton: ..... TR 12/60

**BON**



## DEUTZ sur toutes les voies navigables

Que ce soit sur les fleuves, les lacs ou la haute mer, — partout vous trouverez des moteurs DEUTZ jusqu'à 2000 CV-entraînant des bacs, remorqueurs, cotres de pêche et des navires. Pour la navigation du monde entier, le moteur DEUTZ représente la notion de haute qualité. Au port: une locomotive de manœuvre DEUTZ-Diesel.



Plus de 175 000 tracteurs ont été livrés par la maison DEUTZ aux agriculteurs du monde entier. Le nom DEUTZ est synonyme d'économie et de grande durabilité. Grâce au refroidissement par air, le moteur DEUTZ est indépendant de températures extrêmes.

DEUTZ construit des tracteurs de 14-90 CV

**HANS F. WÜRGLER ZÜRICH 9/47**  
INGENIEUR BUREAU INH.: J. WÜRGLER RAUTISTR. 31